

A Repertoire of
Contemporary Portuguese Poetry



Digitized by the Internet Archive
in 2016

Portuguese Literary & Cultural Studies 7

Fall 2001

A Repertoire of
Contemporary Portuguese Poetry

UMASS DARTMOUTH

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies

Director: Frank F. Sousa, University of Massachusetts Dartmouth
Editor: Victor K. Mendes, University of Massachusetts Dartmouth
Editorial Manager: Gina M. Reis, University of Massachusetts Dartmouth
Manuscript Editor (English): Mark Streever
Manuscript Editor (Portuguese): Isabel A. Ferreira-Gould,
University of Notre Dame
Assistant to the Editor: Melissa Costa, University of Massachusetts
Dartmouth
Copyeditors: Regina F. Borges, Alexander Lee, Valéria M. Souza,
University of Massachusetts Dartmouth
Graphic Designer: Spencer Ladd, University of Massachusetts Dartmouth
Typesetter: Inês Sena, Lisbon

Editorial Board

João Cezar de Castro Rocha, University of Manchester
Phillip Rothwell, Rutgers University, New Brunswick

Advisory Board

Vítor Manuel de Aguiar e Silva, Universidade do Minho
Onésimo Teotónio Almeida, Brown University
Abel Barros Baptista, Universidade Nova de Lisboa
Francisco Bethencourt, King's College, London
Dário Borim, University of Massachusetts Dartmouth
João Camilo dos Santos, University of California, Santa Barbara
Luiz Costa Lima, Universidade do Estado do Rio de Janeiro
António Costa Pinto, ISCTE, Lisbon
Francisco Fagundes, University of Massachusetts Amherst
António M. Feijó, Universidade de Lisboa
Bela Feldman-Bianco, UNICAMP/IFCH
Ana Paula Ferreira, University of Minnesota

Hans Ulrich Gumbrecht, Stanford University
Anna M. Klobucka, University of Massachusetts Dartmouth
Ana Mafalda Leite, Universidade de Lisboa
Helder Macedo, King's College, London
António Machado Pires, Universidade dos Açores
George Monteiro, Brown University
José N. Ornelas, University of Massachusetts Amherst
Phyllis Peres, University of Maryland
Isabel Pires de Lima, Universidade do Porto
Carlos Reis, Universidade Aberta
A.J.R. Russell-Wood, The Johns Hopkins University
Maria Alzira Seixo, Universidade de Lisboa
Karl Erik Schøllhammer, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
Boaventura de Sousa Santos, Universidade de Coimbra
Miguel Tamen, Universidade de Lisboa
Nelson Vieira, Brown University
Regina Zilberman, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Portuguese Literary & Cultural Studies is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

Manuscript Policy

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be in accordance with the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (latest version) with parenthetical documentation and a list of Works Cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Font and sizes as close as possible to the style of the previous issue of PLCS should be used throughout the text. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated specific guidelines for submission of manuscripts to PLCS (articles, short articles, review-

essays, and reviews) are available at www.plcs.umassd.edu (please consult Guidelines). PLCS encourages submission of manuscripts in the form of an attached single MS Word file.

Subscription Information

The annual subscription (2 issues) for institutions is \$80.00 and \$40.00 for individuals. Single issues may also be purchased for \$25.00. From outside the United States add \$12.00 for shipping and handling.

Inquiries should be sent to *Portuguese Literary & Cultural Studies*, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, Dartmouth, MA 02747 USA, or by email to: adamastororders@umassd.edu.

In Portugal, issues may be purchased at Livraria Buchholz. Please contact the bookstore to place your order. Livraria Buchholz, Rua Duque de Palmela, 4, 1250-098 Lisbon; Tel. 351-21-317-0580, E-mail: buchholz@mail.telepac.pt.

Advertising

Portuguese Literary & Cultural Studies accepts advertising that is of interest to scholars in the field of Portuguese, Brazilian, and Luso-African Studies and Critical Theory. Further information is available by contacting the Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth.

Cover

Design: Spencer Ladd.

ISSN 1521-804X

ISBN: 1-933227-08-7

© 2008 University of Massachusetts Dartmouth

Printed by Command Print Solutions, New Bedford, MA

Table of Contents

xiii	Editor's Note
17	<i>Splendor in the Grass:</i> Ruy Belo and the Poetry Lesson Pedro Serra
29	Time in Ruy Belo's Poetry: Three Preliminary Aspects Victor K. Mendes
43	"The Poet is Not a Faker": Herberto Helder and the Myth of Poetry António Ladeira
73	Estilo e ficção autoral n'Os Passos em Volta, de Herberto Helder Sílvia Oliveira
87	The Insurgent Body Poetic of Luiza Neto Jorge Anna M. Klobucka
109	O sopro do sentido na poesia muda de António Franco Alexandre David Antunes

- 147 **Between Time and Heaven: The Mysterious Laws
of João Miguel Fernandes Jorge's Poetry**
Carlos Veloso
- 173 **Nuno Júdice: arte poética com melancolia**
Ida Ferreira Alves
- 185 **Poesia e museologia em Vasco Graça Moura**
Fernando Matos Oliveira
- 193 **Os desejos a que ninguém responde**
Jorge Gomes Miranda
- 211 **The Door Ajar: Adília Lopes and the
Art of Approximation**
Rachel Rothenberg
- Other Articles**
- 239 **Love and the Empire in *Os Lusíadas***
Saúl Jiménez-Sandoval
- 255 **The Monstrous Lineage of Adamastor and
His Critics**
Josiah Blackmore
- 265 **Einstein e Pessoa**
Kenneth Krabbenhoft

- 283 **Joyce and Pessoa: Authors of Polyphony**
David Butler
- 297 **Tangled Threads: World History through a
Portuguese Lens**
Liam M. Brockey
- 311 **Portuguese-Brazilian (Dis)Connections**
Fernando Arenas
- 325 **Why Do Scholars Write Autobiographies? or:
Exile as a "Comfortable" Metaphor**
João Cezar de Castro Rocha
- 339 **The God Factor**
José Saramago
- 343 **The God Maker: A Reply to Saramago**
Pedro Schacht Pereira
- 347 ***In Nomine Dei?* Saramago, Religion, and
"The God Factor"**
Keith Anthis
- 351 **Do imemorial ou a dança do tempo**
Eduardo Lourenço

Portuguese Poetry in Translation

- 359 **'Once you Experience Love...'**
Camões
Translated by Landeg White

- 375 **Three Poems**
Ruy Belo
Translated by Richard Zenith

- 379 **From *Flash***
Herberto Helder
Translated by Alexis Levitin

Reviews and Review-Essays

- 387 **The Disquiet of Influence**
Anna M. Klobucka
**on George Monteiro. *Fernando Pessoa and
Nineteenth-Century Anglo-American Literature.***

- 395 **Worlds of Difference, Words of Equivalence:
Pessoa's Prose Writings and the English-language
Reader**
Mark Sabine
**on Fernando Pessoa. *The Selected Prose of
Fernando Pessoa.***

- 403 **Passos novos numa dança antiga**
João de Mancelos
sobre Paulina Chiziane. *Niketze—
Uma dança de poligamia.*
- 411 **Provincetown's Portuguese**
George Monteiro
on Frank X. Gaspar. *Leaving Pico.*
- 417 **A Landscape Transformed: Narrative Shifts in**
Lídia Jorge's *O vento assobiando nas gruas*
Ellen W. Sapega
on Lídia Jorge. *O vento assobiando nas gruas.*